

Tradução e Gramática: *Arte de Traduzir de Latim para Portuguez*, de Sebastião José Guedes e Albuquerque [Translation and Grammar: *The Art of Translating from Latin into Portuguese*, by Sebastião José Guedes e Albuquerque]

Olga Gonçalves e Maria do Céu Fonseca

obg@uevora.pt

Universidade de Évora

Resumo:

A *Arte de Traduzir de Latim para Portuguez, reduzida a princípios* (Lisboa, 1818) é, nas palavras do seu suposto autor – Sebastião José Guedes e Albuquerque – uma *rhapsodia de juízos autorizados* sobre a utilidade da prática de tradução no processo de *melhoramento* da competência linguística dos falantes (*mocidade*) de português. Sendo, segundo Sabio Pinilla e Fernández Sánchez (1998: 15), o «primeiro tratado sobre tradução em Portugal», é também considerado pelos mesmos como uma «tradução servil» de *L'Art de Traduire le Latin en Français, réduit en principes, à l'usage des jeunes qui étudient cette langue* (1762), de Louis Philipon de la Madelaine. Mas nem por isso – apesar do servilismo ao modelo francês, enquadrado no contexto de influência do Iluminismo francês – a obra de Albuquerque é fonte de menor interesse, quer para a história dos estudos traductológicos, quer para o estudo da gramaticografia portuguesa, considerando a sua adaptação ao *genius* da língua portuguesa.

Palavras-chave: tradução, gramática, historiografia linguística

Abstract:

Arte de Traduzir de Latim para Portuguez, reduzida a princípios (*The Art of Translating from Latin into Portuguese, reduced to principles*) (Lisboa, 1818) is, in the words of its alleged author – Sebastião José Guedes e Albuquerque – a *rhapsody of authorised judgements* about the usefulness of translation practice in the *improvement* of the linguistic competence of the Portuguese *youth*. For Sabio Pinilla and Fernández Sánchez (1998: 15) this is «the first translation treaty in Portugal» and also a «servile translation» of *L'Art de Traduire le Latin en Français, réduit en principes, à l'usage des jeunes qui étudient cette langue* (1762), by Louis Philipon de la Madelaine. Despite the servility towards the French model, within the influential framework of the French Enlightenment, Albuquerque's work is, nevertheless, of interest both for the history of Translation studies and the study of Portuguese grammaticography, considering its adaptation to the *genius* of the Portuguese language.

Keywords: translation, grammar, linguistic historiography